

ORTHODOX CHURCH IN AMERICA

Diocese of the West
1220 CRANE STREET
MENLO PARK, CALIFORNIA 94025
Phone/Fax: (650) 326-5622
Internet: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu



THE NATIVITY OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,
RECTOR

Vigil is served every Saturday at 5:00 PM, followed by Confessions. The Divine Liturgy is celebrated at 10:00 AM on Sunday. To place a notice in the church bulletin, please send an email to the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for inclusion in the following Sunday's bulletin.

VLADIMIR ICON OF THE MOTHER OF GOD



Sunday, September 8, Tone 2

SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* (11) John 21:15-25
Liturgy: *Epistle:* 1Cor.9:2-12; Phi.2:5-11
Gospel: Mt. 18:23-35; Lk. 10:38-42; 11:27-28

SCHEDULE OF SERVICES

10 Tuesday 6:00 PM Vigil
11 Wed. 9:00 AM **Beheading of the Baptist John.** Divine Liturgy
14 Saturday 5:00 PM Vigil
15 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
20 Friday 6:00 PM Festal Vigil
21 Saturday 9:00 AM **Nativity of Theotokos.** Liturgy
Moleben, Festal Potluck
21 Saturday 5:00 PM Vigil
22 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

Fasting Days

Wednesday, September 11,

Friday, September 13

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 5
Announcements 7

+ + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.


+ + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

The Church bulletin needs your sponsorship!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.


ТРОПѦРИ
Тропарь воскресный, глас 2

Егда снизшел еси к смерти, Животѣ Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества: / егда же и умершия от преисподних воскресил еси, / вся силы небесныя зываху: / Жизнодавче, Христѣ Божѣ наш, слава Тебѣ.

Тропарь Владимирской иконе Пресвятой Богородице, глас 4

Днесь свѣтло красуется славнейший град Москва, / яко зарю солнечную восприѣмши, Владычице, / чудотворную Твою икону, / к нейже ныне мы притекающе и молящеся Тебѣ, зываемъ сѣце: / о, пречудная Владычице Богородице! / Молися из Тебѣ воплощенному Христу Богу нашему, / да избавит град сей и вся грады и страны христіанскія / невредимы от всех наветъ вражних, // и спасет души наша, яко Милосерд.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Кондак воскресный, глас 2

Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебѣ, / и Адам свеселится, / и мир, Спасе мой, воспевает Тя прісно.

ТРОПѦРИѦ**Troparion Resurrectional (Tone 2):**

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee!

Vladimir Icon of the Mother of God Troparion — Tone 4

Today the most glorious city of Moscow rejoices resplendently, / perceiving your wonderworking Icon as the radiance of the sun, O Sovereign Lady. / Now, having come to it, we pray to you and cry: "O most wondrous Lady Theotokos, / pray to Christ our God, Who was incarnate of you, / that He may deliver this city and all Christian cities and countries, preserving them unharmed from every intrigue of the enemy, / and that He may save our souls, for He is merciful."

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion Resurrectional (Tone 2):

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee! And the world, O my Savior, praises Thee forever.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ку веко́в.
Ами́нь.*

Кондак Владимирской иконе Пресвятой Богородице, глас 8

Взбра́нной Воево́де победи́тельная, / я́ко избáвльшеся от злы́х / прише́ствием Твоего́ честна́го о́браза, Влады́чице Богоро́дице, / све́тло сотворя́ем пра́зднество срéтения Твоего́ и обы́чно зове́м Ти: / ра́дуйся, Невéсто Невéстная.



Ѧ П О С Т О Ѧ

Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пѣние моё Господь, / и бысть мне во спасѣние.

Стих: Наказу́я наказа́ мя Господь, сме́рти же не предаде́ мя.

Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, / и возра́довася дух Мой о Бо́зе, Спа́се Моём.

1 Коринфянам 9:2-12

Если для других я не апостол, то для вас апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе. Вот моё защищение против осуждающих меня. Или мы не имеем власти есть и пить? Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Какой воин служит когда-либо на своём содержании?

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

Vladimir Icon of the Mother of God Kontakion — Tone 8

O victorious Leader of triumphant hosts, / to you we sing a song of victory, / for you have delivered us from troubles by the arrival of your revered Icon, O Sovereign Lady Theotokos, / and joyously we celebrate the festival of your meeting, / and, as is customary, we cry to you: “Hail, Unwedded Bride.”

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 2):

The Lord is my strength and my song. He has become my salvation.

Verse: The Lord has chastened me sorely, but he has not given me over to death.

Prokeimenon (Tone 3):

My soul magnifies the Lord and my Spirit rejoices in God my Savior!

1 Corinthians 9:2-12

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. My defense to those who examine me is this: Do we have no right to eat and drink? Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? Who ever goes to war at his own expense? Who

Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печётся Бог? Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнём у вас телесное? Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also? For it is written in the law of Moses, «You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.» Is it oxen God is concerned about? Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

К филиппийцам 2:5-11

Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознёс Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что

Philippians 2:5-11

Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should

Господь Иисус Христос в славу
Бога Отца.

Аллилу́иа, глас 2:

Услы́шит тя Госпо́дь в день
печа́ли, за́щитит тя и́мя Бо́га
Иа́ковля.

Стих: Го́споди, спаси́ царя́ и
услы́ши ны, во́ньже а́ще день
призове́м Тя.

Стих: Слы́ши, Дщи, и ви́ждь, и
приклони́ у́хо Твое́.



ЕВАНГЕЛИЕ

confess that Jesus Christ is Lord, to the
glory of God the Father.

Resurrectional Alleluia (Tone 2):

May the Lord hear you in the day
of sorrows; may name of the God
of Jacob protect you!

Verse: O Lord, save the king, and
hear us in this day in which we call
upon Thee.

Verse: Hearken, O daughter, and
see, and incline your ear.

GOSPEL

От Матфея 18:23-35

Посему Царство Небесное по-
добно царю, который захотел
сосчитаться с рабами своими;
когда начал он считаться, при-
ведён был к нему некто, кото-
рый должен был ему десять ты-
сяч талантов; а как он не имел,
чем заплатить, то государь его
приказал продать его, и жену
его, и детей, и все, что он имел,
и заплатить; тогда раб тот пал,
и, кланяясь ему, говорил: госу-
дарь! потерпи на мне, и все
тебе заплачу. Государь, умили-
сердившись над рабом тем, от-
пустил его и долг простил ему.
Раб же тот, выйдя, нашёл од-
ного из товарищей своих, кото-
рый должен был ему сто дина-
риев, и, схватив его, душил, го-
воря: отдай мне, что должен.
Тогда товарищ его пал к ногам
его, умолял его и говорил:

Matthew 18:23-35

Therefore the kingdom of heaven is
like a certain king who wanted to
settle accounts with his servants.
And when he had begun to settle ac-
counts, one was brought to him who
owed him ten thousand talents. But
as he was not able to pay, his master
commanded that he be sold, with his
wife and children and all that he
had, and that payment be made. The
servant therefore fell down before
him, saying, 'Master, have patience
with me, and I will pay you all.'
Then the master of that servant was
moved with compassion, released
him, and forgave him the debt. But
that servant went out and found one
of his fellow servants who owed
him a hundred denarii; and he laid
hands on him and took him by the
throat, saying, 'Pay me what you
owe!' So his fellow servant fell
down at his feet and begged him,

потерпи на мне, и все отдам тебе. Но тот не захотел, а пошёл и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.' And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. 'Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

От Луки 10:38-42; 11:27-28

Luke 10:38-42; 11:27-28

В продолжение пути их пришёл Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благовую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her. And it happened, as He spoke these things, that a certain

говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный:

Хвалите Гóспода с Небés, хвалите Егó в Вьшних. Чáшу спасения приимú и íмя Госпóдне призовú. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. I will take up the cup of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

В эту среду, 11 сентября, мы будем отмечать **Усекновение главы святого славного пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна**. Всенощное бдение состоится во **вторник, 10 сентября, в 18:00**, а Божественная Литургия будет служиться в **среду, 11 сентября, в 9:00**.

Этот праздник имеет большое значение, так как он знаменует мученическую смерть святого Иоанна, который с дерзновением провозглашал пришествие Христа и призывал всех к покаянию. Его смерть стала свидетельством его непоколебимой верности истине и праведности. Как глас вопиющего в пустыне, он приготовил путь Господу. Его мученичество напоминает нам о жертве, которую требует следование воле Божией. Напоминаем, что это день строгого поста, и мы должны воздерживаться от мяса, молока, рыбы и вина, почитая это торжественное воспоминание.

Требуются добровольцы для проекта по установке фундамента сарая: Мы планируем встретиться в **следующую субботу, 14 сентября, в 9:00 утра** на заднем дворе церковной территории, чтобы начать копать и выравнивать площадку для фундамента нового сарая. Мы ищем добровольцев, которые помогут с рытьём в субботу утром, а также с загрузкой тачек, распределением и выравниванием гравия в воскресенье днём. Дополнительные рабочие встречи будут запланированы по мере необходимости для завершения фундамента, который требует уплотнения и выравнивания камней.

Пожалуйста, дайте нам знать, если вы сможете помочь в следующие выходные. Заранее благодарим за вашу поддержку!

Поможем украсить наш приход! Дорогие прихожане, пожалуйста, помогите нам сделать наш храм, приходской зал и территорию ещё красивее к предстоящему празднику прихода. Несмотря на то, что наши преданные прихожане,

вместе с Юлией, прекрасно поддерживают все в отличном состоянии, им требуется дополнительная помощь. Мы собираемся в **воскресенье, 15 сентября**, после нашего традиционного обеда, чтобы уделить храму особое внимание, которое он заслуживает. Мы будем очень признательны за вашу помощь!

С середины сентября мы возобновляем занятия для детей: младшие две группы (3-6 лет и 7-10 лет) встречаются еженедельно, ссылка на регистрацию <https://forms.gle/jfUBdWt92cjig7hT7>. По всем вопросам обращайтесь к Евгении Орловой.

Старшие группы (11-14 лет и 15-18 лет) будут встречаться по вечерам 1-2 раза в месяц с о. Михаилом.

We will be commemorating **the Beheading of the Holy Glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John** this Wednesday, September 11. There will be a Vigil service on **Tuesday, September 10, at 6:00 PM**, followed by Divine Liturgy on **Wednesday, September 11, at 9:00 AM**.

This feast is of great importance, as it marks the martyrdom of St. John, who boldly proclaimed the coming of Christ and called all to repentance. His death was a testament to his unwavering commitment to truth and righteousness. As the voice of the one crying in the wilderness, he prepared the way for the Lord. His martyrdom is a reminder of the cost of following God's will. Please remember that this is a strict fast day, and we should refrain from meat, dairy, fish, and wine as we honor this solemn commemoration.

Volunteers Needed for Shed Foundation Project: We are planning to meet **next Saturday, September 14, at 9 AM** in the backyard of the church property to begin digging and leveling the site for the new shed's foundation. We are seeking volunteers to help with digging on Saturday morning, and then with loading wheelbarrows, spreading, and leveling gravel on Sunday afternoon. Additional work sessions will be scheduled as needed to complete the foundation, which will require compacting and leveling the rocks.

Please let us know if you're available to assist next weekend. Thank you in advance for your support!

Help Beautify Our Parish! Dear parishioners, please help us make our temple, church hall, and grounds even more beautiful for our upcoming parish feast day. While our dedicated parishioners, along with Julia, have been doing a wonderful job keeping everything in great condition, they could use some extra hands. We will be gathering on **Sunday, September 15**, after our traditional luncheon, to give our church the special care it deserves. Your help is greatly appreciated!

Starting in mid-September, we are resuming classes for children. The two younger groups (ages 3-6 and 7-10) will meet weekly. The registration link is <https://forms.gle/jfUBdWt92cjig7hT7>. For any questions, please contact Evgeniya Orlova.

The older groups (ages 11-14 and 15-18) will meet 1-2 times a month in the evenings with Fr. Michael.